叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞故事：《圣诞趣事》和(christmas Stories Jest 'fore Christmas And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事：《圣诞趣事》和(Christmas Stories Jest 'Fore Christmas and)

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs]
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS
这 夜晚 前 圣诞节

圣诞前夜

([ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .
(A VISIT FROM ST .
(一个 访问 从 英石 .

（来自圣徒的来访）

['nɪkələs])
NICHOLAS)
尼古拉斯)

尼古拉斯）

[baɪ] ['klemənt] ['klɑːrk] [muə; mɔː]
By Clement Clarke Moore
经过 克莱门特 克拉克 摩尔

作者：克莱门特·克拉克·摩尔

- [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] , [wen] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
' Twas the night before Christmas , when all through the house
- 那是 这 夜晚 前 圣诞节 , 什么时候全部 通过 这 房子

圣诞前夜，整个房子里.....

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] ;
Not a creature was stirring , not even a mouse ;
不是 一个 生物 曾是 搅拌 , 不是 甚至 一个 老鼠 ;

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
The stockings were hung by the chimney with care ,
这 长筒袜 是 悬挂 经过 这 烟囱 和 关心 ,

长筒袜被小心翼翼地挂在壁炉旁。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ˌes 'tiː] .
In hopes that ST .
在 希望 那 英石 .

希望圣。

['nɪkələs] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ;
NICHOLAS soon would be there ;
尼古拉斯 很快 会 是 那里 ;

尼古拉斯很快就会到那里;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['nesəld] [ɔːl] [snʌg] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] ,
The children were nestled all snug in their beds ,
这 孩子们 是 依偎 全部 舒适 在 他们的 床 ,

孩子们都舒舒服服地躺在各自的床上。

[waɪl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [dɑːnst] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ;
While visions of sugar - plums danced in their heads ;
尽管 愿景 的 糖 - 李子 跳舞 在 他们的 头部 ;

他们的脑海中浮现出糖梅仙子的景象;

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪn][hɜːr; hər] - ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][kæp] ,

And	mamma	in	her	'	kerchief	,	and	I	in	my	cap	,
和	妈妈	在	她	-	头巾	,	和	我	在	我的	帽	,

妈妈戴着头巾，我戴着帽子，

[hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [næp] ,

Had	just	settled	down	for	a	long	winter's	nap	,
有	只是	定居	向下	为了	一个	长的	冬天的	午睡	,

刚刚准备好好睡个冬眠觉，

[wen] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [ðer; ðər][ə'roʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

When	out	on	the	lawn	there	arose	such	a	clatter	,
什么时候	出去	在	这	草地	那里	出现	这样的	一个	哒	,

草坪上突然传来一阵嘈杂声，

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

I	sprang	from	the	bed	to	see	what	was	the	matter	.
我	弹簧	从	这	床	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我猛地从床上跳起来，想看看发生了什么事。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Away	to	the	window	I	flew	like	a	flash	,
离开	到	这	窗户	我	飞翔	喜欢	一个	闪光	,

我像闪电一样飞奔到窗边，

[tɔːr] ['oʊpən][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ðɪ] [sæʃ] .

Tore	open	the	shutters	and	threw	up	the	sash	.
撕裂	打开	这	百叶窗	和	扔	向上	这	窗扇	.

猛地拉开百叶窗，掀起窗扇。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ]

The	moon	on	the	breast	of	the	new	-	fallen	snow
这	月亮	在	这	胸部	的	这	新的	-	倒下	雪

月亮挂在初雪的胸膛上

[geɪv] [ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] [bɪ'loʊ] ,

Gave	the	lustre	of	mid	-	day	to	objects	below	,
给予	这	光泽	的	中	-	天	到	对象	以下	,

使下方的物体呈现出正午的光泽，

[wen] , [wʌt] [tuː; tə][maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

When	,	what	to	my	wondering	eyes	should	appear	,
什么时候	,	什么	到	我的	好奇	眼睛	应该	出现	,

这时，我惊奇的目光中出现了什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [sleɪ] , [ænd; ənd] [eɪt] ['taɪni] ['reɪndɪr] ,

But	a	miniature	sleigh	,	and	eight	tiny	reindeer	,
但	一个	微型	雪橇	,	和	八	微小的	驯鹿	,

但是一辆迷你雪橇和八只小驯鹿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['draɪvər] , [soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

With	a	little	old	driver	,	so	lively	and	quick	,
和	一个	小的	老的	司机	,	所以	热闹	和	快的	,

一位年纪虽小但精神矍铄的老司机，动作敏捷，

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˌes 'tiː] . [nɪk] .

I	knew	in	a	moment	it	must	be	St	.	Nick	.
我	知道	在	一个	片刻	它	必须	是	英石	.	缺口	.

我立刻就知道那一定是圣诞老人。

[mɔːr] ['ræpɪd][ðæn; ðən] ['iːgəlz] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] [ðeɪ] [keɪm] ,

More	rapid	than	eagles	his	coursers	they	came	,
更多的	迅速的	比	老鹰	他的	课程	他们	来了	,

他的骏马比雄鹰跑得还快，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hwisld] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] ;

And	**he**	**whistled**	**,**	**and**	**shouted**	**,**	**and**	**called**	**them**	**by**	**name**	**;**
和	他	吹口哨	,	和	喊叫	,	和	称为	他们	经过	姓名	;

他吹着口哨，大声喊叫，并叫出了他们的名字;

" [naʊ] , [dæʃər] !

"	**Now**	**,**	**DASHER**	**!**
"	现在	,	冲刺者	!

"现在，冲锋者！"

[naʊ] , ['dænsər] !

now	**,**	**DANCER**	**!**
现在	,	舞蹈家	!

现在，舞者!

[naʊ] , ['præsər] [ænd; ənd] ['vɪksn] !

now	**,**	**PRANCER**	**and**	**VIXEN**	**!**
现在	,	普兰瑟	和	泼妇	!

现在是PRANCER和VIXEN!

[ɑ:n] , ['kɑ:mɪt] !

On	**,**	**COMET**	**!**
在	,	彗星	!

出发，彗星!

[ɑ:n]['kju:pɪd] !

on	**CUPID**	**!**
在	丘比特	!

丘比特!

[ɑ:n] , ['dɑ:ndɚ] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !

on	**,**	**DONDER**	**and**	**BLITZEN**	**!**
在	,	唐德	和	闪电战	!

冲啊，轰隆隆和闪电!

[tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] !

To	**the**	**top**	**of**	**the**	**porch**	**!**
到	这	顶部	的	这	门廊	!

到门廊顶上去!

[tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] !

to	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**!**
到	这	顶部	的	这	墙	!

爬到墙顶!

[naʊ] [dæʃ] [ə'weɪ] !

Now	**dash**	**away**	**!**
现在	短跑	离开	!

快快跑!

[dæʃ] [ə'weɪ] !

dash	**away**	**!**
短跑	离开	!

快跑!

[dæʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l] !

dash	**away**	**all**	**!**
短跑	离开	全部	!

快跑啊!

" [æz; əz][draɪ] [li:vz] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][waɪld] ['hɜ:rəkeɪn] [flaɪ] ,

"	**As**	**dry**	**leaves**	**that**	**before**	**the**	**wild**	**hurricane**	**fly**	**,**
"	作为	干燥	树叶	那	前	这	荒野	飓风	飞	,

"如同狂风暴雨来临前飘落的枯叶，

[wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

When	they	meet	with	an	obstacle	,	mount	to	the	sky	,
什么时候	他们	见面	和	一个	障碍	,	山	到	这	天空	,

当他们遇到障碍时，就飞向天空。

[soʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp][ðə; ði] ['koʊrsər] [ðeɪ] [fluː] ,

So	up	to	the	house	-	top	the	coursers	they	flew	,
所以	向上	到	这	房子	-	顶部	这	课程	他们	飞翔	,

于是，它们飞到了屋顶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː] .

With	the	sleigh	full	of	toys	,	and	St	.	Nicholas	too	.
和	这	雪橇	满的	的	玩具	,	和	英石	.	尼古拉斯	也	.

雪橇上装满了玩具，还有圣诞老人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf]

And	then	,	in	a	twinkling	,	I	heard	on	the	roof
和	然后	,	在	一个	闪烁	,	我	听到	在	这	屋顶

然后，就在一瞬间，我听到屋顶上传来声音

[ðə; ði] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [huːf] .

The	prancing	and	pawing	of	each	little	hoof	.
这	轻快地跳跃	和	爪子	的	每个	小的	蹄	.

小蹄子轻快地跳来跳去，刨着地。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

As	I	drew	in	my	hand	,	and	was	turning	around	,
作为	我	画	在	我的	手	,	和	曾是	转弯	大约	,

当我把手伸进嘴里，转身的时候，

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

Down	the	chimney	St	.	Nicholas	came	with	a	bound	.
向下	这	烟囱	英石	.	尼古拉斯	来了	和	一个	边界	.

圣诞老人从烟囱里一跃而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn][fɜːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

He	was	dressed	all	in	fur	,	from	his	head	to	his	foot	,
他	曾是	穿着	全部	在	毛皮	,	从	他的	头	到	他的	脚	,

他从头到脚都穿着皮毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ;

And	his	clothes	were	all	tarnished	with	ashes	and	soot	;
和	他的	衣服	是	全部	失去光泽	和	灰烬	和	煤烟	;

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	bundle	of	toys	he	had	flung	on	his	back	,
一个	捆	的	玩具	他	有	扔	在	他的	后退	,

他背上扛着一大堆玩具，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pedlər] [dʒʌst]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [pæk] .

And	he	looked	like	a	peddler	just	opening	his	pack	.
和	他	看起来	喜欢	一个	小贩	只是	开幕	他的	盒	.

他看起来就像个刚打开包裹的小贩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] !

His	eyes	—	how	they	twinkled	!
他的	眼睛	—	如何	他们	闪烁	!

他的眼睛——多么闪亮啊!

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [haʊ] ['meri] !

his	dimples	how	merry	!
他的	酒窝	如何	欢乐	!

他的酒窝真可爱!

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['roʊziz] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] !

His	cheeks	were	like	roses	,	his	nose	like	a	cherry	!
他的	脸颊	是	喜欢	玫瑰	,	他的	鼻子	喜欢	一个	樱桃	!

他的脸颊像玫瑰一样红润，鼻子像樱桃一样明亮!

[hɪz; ɪz] [droʊl] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ,

His	droll	little	mouth	was	drawn	up	like	a	bow	,
他的	滑稽	小的	嘴	曾是	绘制	向上	喜欢	一个	弓	,

他那滑稽的小嘴像弓一样向上翘起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] ;

And	the	beard	of	his	chin	was	as	white	as	the	snow	;
和	这	胡须	的	他的	下巴	曾是	作为	白色的	作为	这	雪	;

他下巴上的胡须像雪一样白;

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [hi:; hi] [held] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

The	stump	of	a	pipe	he	held	tight	in	his	teeth	,
这	树桩	的	一个	管道	他	握住	紧的	在	他的	牙齿	,

他用牙齿紧紧叼着一截烟斗残端，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ˌaɪ 'ti:] [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:θ] ;

And	the	smoke	it	encircled	his	head	like	a	wreath	;
和	这	抽烟	它	包围	他的	头	喜欢	一个	花圈	;

烟雾像花环一样环绕着他的头部;

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['beli] ,

He	had	a	broad	face	and	a	little	round	belly	,
他	有	一个	广阔	脸	和	一个	小的	圆形的	腹部	,

他脸型宽阔，肚子有点圆。

[ðæt] [ʃʊk] , [wen] [hi:; hi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] ['bəulful] [ʌv; əv] ['dʒeli] .

That	shook	,	when	he	laughed	like	a	bowlful	of	jelly	.
那	摇晃	,	什么时候	他	笑了	喜欢	一个	满碗	的	果冻	.

他笑得像一碗果冻一样，那笑声震得他浑身颤抖。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃʌbi] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɑ:li] [oʊld] [elf] ,

He	was	chubby	and	plump	,	a	right	jolly	old	elf	,
他	曾是	胖乎乎的	和	丰满	,	一个	正确的	快乐的	老的	精灵	,

他身材圆润丰满，是个非常快乐的老精灵。

[ænd; ənd] [aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

And	I	laughed	when	I	saw	him	,	in	spite	of	myself	;
和	我	笑了	什么时候	我	锯	他	,	在	尽管如此	的	我	;

看到他时，我不由自主地笑了;

[ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	wink	of	his	eye	and	a	twist	of	his	head	,
一个	眨眼	的	他的	眼睛	和	一个	捻	的	他的	头	,

他眨了眨眼，歪了歪头，

[su:n] [geɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] ;

Soon	gave	me	to	know	I	had	nothing	to	dread	;
很快	给予	我	到	知道	我	有	没有什么	到	恐惧	;

很快我就明白我没有什么好害怕的;

[hi:; hi] [spoʊk] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

He	spoke	not	a	word	,	but	went	straight	to	his	work	,
他	辐	不是	一个	单词	,	但	去	直的	到	他的	工作	,

他一言不发，径直开始工作。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] ; [ðen] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] ,

And	filled	all	the	stockings	;	then	turned	with	a	jerk	,
和	已填	全部	这	长筒袜	;	然后	转向	和	一个	混蛋	,

然后把所有的袜子都装满了; 接着猛地转过身，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

And	laying	his	finger	aside	of	his	nose	,
和	躺下	他的	手指	旁边	的	他的	鼻子	,

他将手指放在鼻翼旁，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd] , [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪ] [hiː; hi][roʊz] ;

And	giving	a	nod	,	up	the	chimney	he	rose	;
和	给予	一个	点头	,	向上	这	烟囱	他	玫瑰	;

他点点头，便顺着烟囱升了上去；

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

He	sprang	to	his	sleigh	,	to	his	team	gave	a	whistle	,
他	弹簧	到	他的	雪橇	,	到	他的	团队	给予	一个	哨	,

他跳上雪橇，向他的马队吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [laɪk] [ðə; ðɪ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .

And	away	they	all	flew	like	the	down	of	a	thistle	.
和	离开	他们	全部	飞翔	喜欢	这	向下	的	一个	蓟	.

于是它们全都像蓟草的绒毛一样飞走了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] , [er] [hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

But	I	heard	him	exclaim	,	ere	he	drove	out	of	sight	,
但	我	听到	他	惊叹	,	埃雷	他	驾驶	出去	的	视线	,

但我听到他在车子消失在我的视线之前喊了一声：

" ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .

"	HAPPY	CHRISTMAS	TO	ALL	,	AND	TO	ALL	A	GOOD	-	NIGHT	.
"	快乐的	圣诞节	到	全部	,	和	到	全部	一个	好的	-	夜晚	.

祝大家圣诞快乐，晚安。

" [dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs]

"	JEST	'	FORE	CHRISTMAS
"	笑话	-	前	圣诞节

"圣诞前夕的玩笑"

[baɪ] ['jʊdʒɪn] [fiːld]

By	Eugene	Field
经过	尤金	场地

尤金·菲尔德

['fɑːðər] [kɔːlz][ˌem 'iː] ['wɪljəm] , ['sɪstər] [kɔːlz][ˌem 'iː] [wɪl] ,

Father	calls	me	William	,	sister	calls	me	Will	,
父亲	呼叫	我	威廉	,	姐姐	呼叫	我	将要	,

父亲叫我威廉，姐姐叫我威尔。

['mʌðər] [kɔːlz][ˌem 'iː] ['wɪli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɛlɚz] [kɔːl][ˌem 'iː] [bɪl] !

Mother	calls	me	Willie	,	but	the	fellers	call	me	Bill	!
母亲	呼叫	我	威利	,	但	这	伙计们	称呼	我	账单	!

妈妈叫我威利，但伙计们叫我比尔！

['maɪti] [glæd][aɪ] [eint] [ə; eɪ][gɜːrl] — ['ruːθɚ] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Mighty	glad	I	ain't	a	girl	—	ruther	be	a	boy	,
强大的	高兴的	我	不是	一个	女孩	—	拉瑟	是	一个	男生	,

真庆幸我不是个女孩——宁愿是个男孩。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ['sæʃɪz] , [kəːlz] , [æn; ən] - [θɪŋz] [ðæts] [wɔːrn][baɪ] ['fɔntlɚˌɔɪ] !

Without	them	sashes	,	curls	,	an	'	things	that's	worn	by	Fauntleroy	!
没有	他们	腰带	,	卷发	,	一个	-	事物	那就是	磨损	经过	方特勒罗伊	!

没有了那些绶带、卷发和方特罗伊穿戴的那些东西！

[lʌv] [tuː; tə] - [griːn] ['æplz] [æn; ən] - [goʊ] ['swɪmɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] —

Love	to	chawnk	green	apples	an	'	go	swimmin	'	in	the	lake	—
爱	到	-	绿色的	苹果	一个	-	去	游泳	-	在	这	湖	—

我喜欢嚼青苹果，也喜欢去湖里游泳——

[heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kæstər] - [ail,il,əl] [ðeɪ] [gɪv] [fɔːr; fər] ['beli] - [eɪk] !

Hate	to	take	the	castor	-	ile	they	give	for	belly	-	ache	!
恨	到	拿	这	蓖麻	-	伊莱	他们	给	为了	腹部	-	疼痛	！

真讨厌吃他们给肚子疼开的蓖麻油！

- [moʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ][flaɪz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

'	Most	all	the	time	the	whole	year	round	,	there	ain't	no	flies	on	me	,
-	最多	全部	这	时间	这	所有的	年	圆形的	,	那里	不是	不	苍蝇	在	我	,

“一年中的大部分时间，我身上都没有苍蝇。”

[bʌt; bət][dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kɪn][biː; bi] !

But	jest	'	fore	Christmas	,	I'm	as	good	as	I	kin	be	!
但	笑话	-	前	圣诞节	,	我是	作为	好的	作为	我	亲属	是	！

但就在圣诞节前，我已经尽力了！

[gɑːt] ['jɛlə˞] [dɔːg] [neɪmd] [spɔːrt] , [sɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][kæt] ;

Got	yeller	dog	named	Sport	,	sick	him	on	the	cat	;
得到	黄狗	狗	命名	运动	,	生病的	他	在	这	猫	；

我养了一条名叫Sport的黄狗，让它去追猫；

[fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] !

First	thing	she	knows	she	doesn't	know	where	she	is	at	!
第一的	事物	她	知道	她	不	知道	在哪里	她	是	在	！

她醒来后发现自己完全不知道身在何处！

[gɑːt][ə; eɪ] ['klɪpər] [sled] , [æn; ən] - [wen] [ˌjuː 'es][kɪdz][goʊz][aʊt][tuː; tə][slaɪd] ,

Got	a	clipper	sled	,	an	'	when	us	kids	goes	out	to	slide	,
得到	一个	快艇	雪橇	,	一个	-	什么时候	我们	孩子们	去	出去	到	滑动	,

我有一辆快艇雪橇，我们这些孩子出去滑的时候，

- [lɔːŋ] [kʌmz] [ðə; ði]['groʊsəri][kɑːrt] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [hʊk] [ə; eɪ][raɪd] !

'	Long	comes	the	grocery	cart	,	an	'	we	all	hook	a	ride	!
-	长的	来	这	杂货店	大车	,	一个	-	我们	全部	钩	一个	骑	！

“购物车来了，我们都搭上了车！”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['groʊsəri][mæn][ɪz] ['wʌrɪt] [æn; ən] - [krɔːs] ,

But	sometimes	when	the	grocery	man	is	worrited	an	'	cross	,
但	有时	什么时候	这	杂货店	男人	是	担心	一个	-	叉	,

但有时当杂货店老板忧心忡忡、焦躁不安时，

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] , [æn; ən] - ['lærʌps] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɑːs] ,

He	reaches	at	us	with	his	whip	,	an	'	larrups	up	his	hoss	,
他	到达	在	我们	和	他的	鞭	,	一个	-	拉鲁普	向上	他的	霍斯	,

他挥舞着鞭子朝我们袭来，然后猛地勒住他的马。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ]['læf][æn; ən] - ['hɑːlər] , " [oʊ] , [jiː; ji]['nevər] [tetʃt] [ˌem 'iː] !

An	'	then	I	laff	an	'	holler	,	"	Oh	,	ye	never	teched	ME	!
一个	-	然后	我	哈哈	一个	-	抱怨	,	"	哦	,	是的	绝不	技术	我	！

然后我大笑并大声喊道：“哦，你们从来没有教过我！”

" [bʌt; bət][dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kɪn][biː; bi] !

"	But	jest	'	fore	Christmas	,	I'm	as	good	as	I	kin	be	!
"	但	笑话	-	前	圣诞节	,	我是	作为	好的	作为	我	亲属	是	！

“但是，在圣诞节之前，我已经尽力了！”

[sez] [ʃiː; ʃi][hoʊps] [ðæt] [wen] [aɪ][gɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

Gran'ma	says	she	hopes	that	when	I	git	to	be	a	man	,
奶奶	说道	她	希望	那	什么时候	我	git	到	是	一个	男人	,

奶奶说她希望等我长大成人后，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [laɪk][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['brʌðər] , [dæn] ,

I'll	be	a	missionarer	like	her	oldest	brother	,	Dan	,
患病的	是	一个	-	喜欢	她	最老	兄弟	,	担	,

我将会像她大哥丹一样成为一名传教士。

[æz; əz][wʌz; wəz][et][ʌp][baɪ][ðə; ði] - [ðæt][laɪvz; lɪvz][ɪn] - [aɪl] ,

As	was	et	up	by	the	cannibuls	that	lives	in	Ceylon's	Isle	,
作为	曾是	等	向上	经过	这	-	那	生活	在	-	小岛	,

就像居住在锡兰岛上的食人族所建立的那样，

[wer] ['evri] - [pliːziz] , [æn; ən] - ['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] !

Where	every	prospeck	pleases	,	an	'	only	man	is	vile	!
在哪里	每一个	-	请	,	一个	-	仅有的	男人	是	卑鄙的	!

凡事皆可取悦，唯有人卑鄙!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][waɪld] [west] [ʃoʊ] ,

But	gran'ma	she	has	never	been	to	see	a	Wild	West	show	,
但	奶奶	她	有	绝不	到过	到	看	一个	荒野	西方	展示	,

但是奶奶从来没看过西部牛仔表演。

[nɔːr] [riːd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dænjəl] [buːn] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ges] [ʃiːd] [noʊ]

Nor	read	the	Life	of	Daniel	Boone	,	or	else	I	guess	she'd	know
也不	读	这	生活	的	丹尼尔	布恩	,	或者	别的	我	猜测	棚	知道

她也没读过《丹尼尔·布恩传》，否则我想她就会知道了。

[ðæt] - [bɪl] [ænd; ənd] ['kaʊˌbɔɪz] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That	Buff'lo	Bill	and	cowboys	is	good	enough	for	me	!
那	-	账单	和	牛仔	是	好的	足够的	为了	我	!

有布法罗·比尔和牛仔就足够让我开心了!

[ɛks'ɛp] - [dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs] , [wen] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kɪn][biː; bi] !

EXCEP	'	jest	'	fore	Christmas	,	when	I'm	as	good	as	I	kin	be	!
除外	-	笑话	-	前	圣诞节	,	什么时候	我是	作为	好的	作为	我	亲属	是	!

除了圣诞节前，那时我会尽我所能做到最好!

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld][spɔːrt][hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] , [soʊ] ['sɑːləm] - [laɪk][æn; ən] - [stɪl] ,

And	then	old	Sport	he	hangs	around	,	so	solemn	-	like	an	'	still	,
和	然后	老的	运动	他	悬挂	大约	,	所以	庄严	-	喜欢	一个	-	仍然	,

然后老斯波特就那样待在附近，神情严肃而沉默。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - : " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [bɪl] ?

His	eyes	they	keep	a	-	sayin	'	:	"	What's	the	matter	,	little	Bill	?
他的	眼睛	他们	保持	一个	-	说	-	:	"	是什么	这	事情	,	小的	账单	?

他的眼神仿佛在说："小比尔，你怎么了？"

" [ðə; ði][oʊld][kæt] [sniːks] [daʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [æn; ən] - ['wʌndɚz] [wɒts] [bɪ'kʌm]

"	The	old	cat	sneaks	down	off	her	perch	an	'	wonders	what's	become
"	这	老的	猫	潜行者	向下	离开	她	栖息	一个	-	奇迹	是什么	变得

老猫悄悄地从栖木上下来，疑惑地想着发生了什么事。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['enəmi] [ʌv; əv] [həːn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] !

Of	them	two	enemies	of	hern	that	used	to	make	things	hum	!
的	他们	二	敌人	的	赫恩	那	用过的	到	制作	事物	哼	!

他们之中有两个是她的敌人，过去常常让事情变得很棘手!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['pɜːrlaɪt][æn; ən] - - [tend] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][bɪz] ,

But	I	am	perlite	an	'	'	tend	so	earnestly	to	biz	,
但	我	是	珍珠岩	一个	-	-	趋向	所以	切实	到	商业	,

但我像珍珠岩一样，认真对待生意，

[ðæt] ['mʌðər] [sez] [tuː; tə]['fɑːðər] : " [haʊ] [ɪm'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪli] [ɪz] !

That	mother	says	to	father	:	"	How	improved	our	Willie	is	!
那	母亲	说道	到	父亲	:	"	如何	改进	我们的	威利	是	!

那位母亲对父亲说："我们的威利进步真大！"

" [bʌt; bət]['fɑːðər] , ['hævɪn] - [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi'self] , [səs'piʃənz] [ˌem 'iː]

"	But	father	,	havin	'	been	a	boy	hisself	,	suspicions	me
"	但	父亲	,	拥有	-	到过	一个	男生	他自己	,	怀疑	我

"但是父亲自己也曾是个孩子，所以他怀疑我。"

[wen] , [dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kɪn][biː; bi] !

When	,	jest	'	fore	Christmas	,	I'm	as	good	as	I	kin	be	!
什么时候	,	笑话	-	前	圣诞节	,	我是	作为	好的	作为	我	亲属	是	!

就在圣诞节前，我尽了全力!

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːts][æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] ['kændiz] , [keɪks] , [æn; ən] - [tɔɪz] ,

For	Christmas	,	with	its	lots	an	'	lots	of	candies	,	cakes	,	an	'	toys	,
为了	圣诞节	,	和	它是	很多	一个	-	很多	的	糖果	,	蛋糕	,	一个	-	玩具	,

圣诞节期间，到处都是糖果、蛋糕和玩具。

[wʌz; wəz] [meɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər]['prɑːpər][kɪdz][æn; ən] - [nɑːt][fɔːr; fər] ['nɔːti] [bɔɪz] ;

Was	made	,	they	say	,	for	proper	kids	an	'	not	for	naughty	boys	;
曾是	制成	,	他们	说	,	为了	恰当的	孩子们	一个	-	不是	为了	淘气	男孩们	;

据说，这是为乖孩子设计的，不是为淘气男孩设计的;

[soʊ] [wɑːʃ] [jər] [feɪs] [æn; ən] - [brʌʃ] [jər] [her] , [æn; ən] - [maɪnd] [jər] [piː][æn; ən] - [kjuː] ,

So	wash	yer	face	an	'	brush	yer	hair	,	an	'	mind	yer	p's	an	'	q's	,
所以	洗	你的	脸	一个	-	刷子	你的	头发	,	一个	-	头脑	你的	的	一个	-	问题	,

所以，洗把脸，梳梳头，注意你的言行举止。

[æn; ən] - [dəunt] [bʌst] [aʊt] [jər] [ˌpæntə'luːnz] , [æn; ən] - [dəunt] [wer] [aʊt] [jər] [ʃuːz] ;

An	'	don't	bust	out	yer	pantaloons	,	an	'	don't	wear	out	yer	shoes	;
一个	-	不	摔碎	出去	你的	灯笼裤	,	一个	-	不	穿	出去	你的	鞋	;

别穿破了你的灯笼裤，也别把鞋子穿坏了;

[seɪ] " ['jɛs(ə)m] " [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [æn; ən] - " - " [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

Say	"	Yessum	"	to	the	ladies	,	an	'	"	Yessur	"	to	the	men	,
说	"	是的	"	到	这	女士们	,	一个	-	"	-	"	到	这	男人	,

对女士们说"Yessum"，对男士们说"Yessur"。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪz] ['kʌmpəni] , [dəunt] [pæs] [jər] [pleɪt] [fɔːr; fər][paɪ] [ə'gen] ;

An	'	when	they's	company	,	don't	pass	yer	plate	for	pie	again	;
一个	-	什么时候	他们是	公司	,	不	经过	你的	盘子	为了	馅饼	再次	;

当有客人来访时，不要再把你的盘子递给馅饼了;

[bʌt; bət] , ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] - [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə'pɑːn] [ðæt] [triː] ,

But	,	thinkin	'	of	the	things	yer'd	like	to	see	upon	that	tree	,
但	,	思考	-	的	这	事物	-	喜欢	到	看	之上	那	树	,

但是，想想你希望在那棵树上看到什么，

[dʒest] - [fɔːr] ['krɪsməs] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jər] [kɪn][biː; bi] !

Jest	'	fore	Christmas	be	as	good	as	yer	kin	be	!
笑话	-	前	圣诞节	是	作为	好的	作为	你的	亲属	是	!

圣诞节前一定要像你的家人一样善良!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神